

Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Samuel nie oglądał już Saula do dnia swojej śmierci, ponieważ bolał Samuel nad Saulem, a i JAHWE żałował, że ustanowił Saula królem nad Izraelem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Samuel nie zobaczył już Saula do dnia swojej śmierci. Samuel bowiem bolał z powodu Saula, a i JAHWE żałował, że ustanowił Saula królem Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Samuel nie zobaczył już Saula aż do dnia swojej śmierci. Bolał jednak Samuel nad Saulem, a JAHWE żałował, że uczynił Saula królem nad Izraelem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A już potem więcej Samuel nie widział Saula, aż do dnia śmierci swojej: wszakże żałował Samuel Saula, a Pan też żałował, że uczynił królem Saula nad Izraelem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie widział więcej Samuel Saula aż do dnia śmierci swej: wszakże płakał Samuel Saula, że JAHWE żałował, iż go uczynił królem nad Izraelem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odtąd już Samuel nie zobaczył Saula aż do chwili swej śmierci. Smucił się jednak, iż Pan pożałował tego, że Saula uczynił królem nad Izraelem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Samuel nie oglądał już Saula do dnia swojej śmierci i bolał Samuel nad Saulem. Pan zaś żałował, iż uczynił Saula królem nad Izraelem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Samuel nie oglądał już Saula aż do dnia swojej śmierci. Smucił się jednak z powodu Saula, gdyż JAHWE żałował, że uczynił Saula królem Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Samuel nie spotkał się już z Saulem aż do śmierci. Smucił się jednak z tego powodu, że JAHWE pożałował, iż ustanowił Saula królem nad Izraelem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I nie zobaczył już Samuel Saula aż do chwili swej śmierci; ale Samuel żałował Saula; Jahwe zaś żałował, że ustanowił Saula królem nad Izraelem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не додав Самуїл більше бачити Саула аж до дня своєї смерті, бо Самуїл оплакував Саула. І розкався Господь, що поставив Саула царем над Ізраїлем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Samuel poszedł do Ramath, zaś Saul wrócił do swego domu w Gibeath-Saul.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Samuel aż do dnia swej śmierci już nie widział Saula, gdyż Samuel pogrążył się w żałości z powodu Saula. JAHWE zaś żałował, że uczynił Saula królem nad Izraelem.